

# MEDAN BAHASA

## Kupasan Bahasa Tentang Kata-kata Tersimpul

Dalam makalahnya bulan yang lalu, penulis rencana ini, A. Abdul Hamid, Parit, seorang guru

Melayu yang terkenal telah mengupas tentang kata-kata tersimpul dalam bahasa Melayu, di antaranya ialah perkataan “moyang monyet” yang “dari dahulu sampai sekarang baik dalam kamus atau pada sebutan, orang-orang menyebut moyang monyet pada hal ertinya yang tepat belum bertemu.

Dalam makalahnya yang menjadi penutup pada kali ini, beliau melanjutkan kupasannya seperti berikut – P.Q.

(Oleh: Abdul Hamid, Parit)

Sepanjang yang diketahui monyet itu bahasa kacukan hak punya asing, kata mereka; jambu monyet, rumah monyet, pisang monyet, kemudian dipinjam oleh bangsa kita sebagaimana perkataan lain-lain. Jelasnya perkataan monyet yang merangkap moyang itu sekiranya dicari dari rumpun bahasa atau perbandingan bunyi tetaplah berasal dari “maya” jadi moyang maya sementelah pula separuh lidah menyebut moyat atau muyut. Perkataan serupa ini terdapat juga pada bangsa yang lain.

Setelah dibanding dan ditimbang nyatalah pokok perkataan moyang monyet yang terbentang di atas sekali-kali bukanlah daripada nama yang keji. Yang demikian hilanglah rumit dan sulit beberapa lama turun menurun kerana dari penyelidikan yang baharu lalu, monyet itu daripada maya sedang

ertinya bayang, rupa, semangat atau gambar; yang memang ada sedia perkataan maya itu di dalam sebutan orang tua-tua seperti: badan tiada bermaya, maya rumah, maya padi, walaupun sepatah kata maya itu ertinya empat tetapi tujuannya satu sahaja iaitu tubuh halus atau pati jiwa.

Di dalam lidah Melayu jati kebanyakan huruf “ya” dengan tidak sengaja dibunyikan “nya” pada beberapa tempat umpamanya dibunyikan: semayam (semanyakam), mayang (manyang), moyang (monyang), mayat (manyat). Kepelatan membunyikan kalimah-kalimah itu adalah tabiat semulajadi segala bangsa. Demi tiba perubahan zaman ilmu persuratan beransur-ansur timbul barang apa yang didengar terus ditulis (di buku) dengan tiada usul periksa lagi

semata-mata berpedomankan “bersuluh di batang pisang bukannya bersuluh di bulan matahari” akibatnya orang makin jauh dengan erti yang asli iaitu bahasa ibu pertiwi. Dari pelat atau pertukaran bunyi itu tetaplah rasanya bahawa erti monyet itu bayang, rupa, semangat atau gambar nenek moyang datang pada malam hari (waktu tidur). Selain daripada itu ada lagi sepatah kata tua yang masih hidup hingga sekarang dipanggil “pintu mayat”<sup>1</sup>.

Bahkan di dalam pantun Melayu telah meninggalkan kesan:

Malam ini malam Jumaat \* Pasang dian kepala titi  
Tepuk bantal panggil semangat \* Semangat datang dalam mimpi.

Ketiga-tiga perkataan yang di atas (semangat, mayat dan monyet) itu bolehlah ditentukan mula-mulanya serumpun dan satu erti akan tetapi dengan tidak sengaja telah menjelma dengan tiga nama serta mengubah makna yang berbeza-beza apabila dirawat kembalilah ia kepada diri yang asal iaitu maya. Perkataan semangat itu bertambah terang tiada lain daripada maya kerana apabila diperhatikan “ya” boleh menjadi “nya” maka begitu jugalah “nya” bertukar kepada “nga” bandinglah pula pada sebutan-sebutan ini: binyut (bingut), denyut (dengut), senyap (sengap), nyah (ngah) dan nyilu (ngilu). Dari alasan yang di atas sekali-kali tiada berubah, adapun erti maya itu seperti yang telah lalu.

Sementelah pula jika dicantumkan ayat “pasang dian kepala titi dengan pintu mayat” makin rapatlah tanggamannya tadi yakni api dian itu sebagai sulu ke rumah si pemuja bantal dengan melalui pintu mayat (pintu maya). *Wa al-hāṣil* perkataan moyang monyet itu ialah pertalian si hidup dengan si mati yang sudah bersundut-sundut sekali-kali tak boleh dilupai hingga dapat

diundang. Perkataan panggil semangat itu di lain kejadian disebut undang semangat atau dengan bahasa baharu jemput semangat pada masa kanak-kanak tersampur kecuali jika kanak-kanak itu segar bugar dikatakan “kurr semangat”. Di sini menambahkan saksi semangat itu tetaplah maya lamun lain semangat dan lain maya betapakah dan masakan dapat diundang atau dipuja.

Sementara ditamatkan kupasan ini disambung lagi kata-kata tersimpul itu untuk renungan peminat-peminat bahasa yang tiap-tiap perkataan akhirnya tidak sekali-kali seerti dengan yang asal bahkan wajiblah ditakwil dengan maksudnya seperti: (1) buta larang (2) tukar takir (3) semak samun (4) simpang kerdak (5) pagar pupuh (6) perang jodoh (7) guna gana (8) lalu lalang (9) mabuk cendawan (10) mabuk selasih dan lain-lain.

### Kitab Sejarah Untuk Sekolah-sekolah sudah siap

**Muhammad**

Şallā Allāh ‘alayhi wasallam

Sejarah Ringkas

Disusun oleh ‘Idrus. Sejarah

ringkas Junjungan kita Muhammad (S) yang perlu diketahui terutamanya oleh murid-murid sekolah. Tiap-tiap bahagian disudahi dengan pertanyaan-pertanyaan yang boleh mengingatkan murid-murid kepada apa yang telah dibacanya. Bahasanya mudah difaham dan disulam dengan peta dan gambar-gambar yang berkenaan dengan sejarah-sejarah itu. Pertama buku sejarah ringkas yang diterbitkan oleh QALAM untuk sekolah-sekolah.

Senaskhah \$1.20

Pos 10 sen.

<sup>1</sup> Pada muka surat sebelumnya, ejaan Jawi mim-ya-ta dirumikkan sebagai ‘mayat’ kerana ia disandarkan kepada perubahan mim-alif-nya-ta. Di simi, ejaan mim-alif-ya-ta juga merujuk kepada ‘mayat’.